

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 9: Die Jungen = Les jeunes = The young ones

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Est jeune celui qui se sent jeune. Nous comptons nos anniversaires et mesurons l'avancement de notre âge en nombres absolus. La jeunesse est à la fois élan neuf et adieu progressif, ce qui rend difficile toute estimation de l'âge: A 25 ans, on peut déjà être artiste arrivé, attirer l'attention par des prouesses dans divers domaines. A 30 ans, il est possible d'avoir réussi comme entrepreneur, alors qu'un athlète du même âge passe le plus souvent pour un vieux. – Et les architectes? A 40 ans, nous sommes encore là – telle est notre décision.

L'environnement professionnel dans lequel les jeunes architectes doivent prendre pied s'est profondément transformé lors de la dernière décennie. L'image traditionnelle de la profession et la conscience de soi des jeunes architectes se sont-elles modifiées en conséquence? Comment les jeunes se voient-ils eux-mêmes et comment se positionnent-ils dans le grand marché et parmi leurs collègues? Ce numéro se propose d'aborder ces questions. Notre choix de dix agences travaillant en Suisse se complète d'une équipe de suisses émigrés aux Indes. Ce choix est subjectif et, politiquement, il n'illustre pas correctement la moyenne helvétique. Notre intérêt va à des agences individuelles ayant parfois des positions contraires et qui, sur leur propre voie, recherchent leur affirmation professionnelle, leur succès et leur subsistance. Tous se présentent largement eux-mêmes en répondant à nos questions quant à leur positionnement, leur organisation, leur mode de travail et leur conception personnelle sur d'éventuelles questions propres aux générations. Un travail personnel choisi par les auteurs – bâtiment déjà exécuté ou projet – illustre chaque exposé. Des portraits de Jürg Ramseier, photographe de Münsingen, spécialement exécutés pour cette série, soulignent la note personnelle de chaque exposé. Dans chaque image un voile noir. Autre point commun à tous les architectes présentés: Le grand engagement professionnel de chacun; dans les ateliers, tous sont là avec leur cœur; abnégation et sérieux sans ambage, mais aussi protestation, parfois même rébellion mesurée et attitudes résolument juvéniles – d'où viendraient-elles sinon des jeunes?

En guise d'étude particulière sur l'environnement professionnel des architectes, nous avons réuni des chiffres et des statistiques à titre de données brutes pouvant étonner ou confirmer le pressenti; elles sont multiples et interdépendantes et explicitent par là les relations et les contraintes. Le terrain est difficile.

*La rédaction*

## Editorial

We are as young as we feel. We count our birthdays and measure our increasing age in absolute figures. Youth is both a new departure and a long farewell, and it is correspondingly difficult to make a judgement on the grounds of age: it is possible to be a successful artist at the age of 25 and cause a sensation as a performer in all sorts of ways. There are many successful entrepreneurs at the age to 30, whereas athletes are usually considered to be past their prime at that age. And architects? At 40 we are still very much part of the scene – this is what we have decided.

The professional environment in which young architects are trying to become established had changed greatly over the past decade. Have the traditional professional image and the way young architects regard themselves and their work changed as well? How do young architects see themselves in relation to their colleagues and the great market? These are the questions that we shall ask in this issue. Our selection of ten architects' offices in Switzerland is complemented by a Swiss team that emigrated to India. The choice is subjective, and its illustration of the Swiss cross-section is not politically correct. Our interest is in the individual, sometimes contrastingly situated offices, all of which are searching for their professional status, livelihood and success.

They all present themselves to a large extent by answering our questions about their status, organisation, working methods and personal opinions about certain generation-specific aspects. Their statements are illustrated by a project or a completed building chosen by the authors and accompanied by portraits specially taken by the Münsinger photographer Jürg Ramseier that emphasise the personal character of each contribution. A black cloth is always included in the picture. A further aspect that all the architects have in common is their commitment to their profession: lifeblood flows in all their studios, readiness to make sacrifices, and deep seriousness; but also an emphatically young and sometimes gently rebellious attitude – if not among the young, then where in the world?

Instead of an extensive study on the professional environment of the architects, we have put together some figures and statistics, as it were raw facts, surprising or confirmatory, which are often connected and which may reveal some telling associations and interdependencies. The territory is hard.

*The editors*



# Editorial



Junge Frau, Skulptur von Hermann Haller an der Schweizerischen Landesausstellung in Zürich 1939; aus: Festliche Landi, Zürich 1939

Jung sei, wer sich jung fühle. Wir zählen unsere Geburtstage und messen das fortschreitende Altern in absoluten Zahlen. Die Jugend ist Aufbruch und langer Abschied zugleich, entsprechend schwer über Altersangaben einzugrenzen: Man kann mit 25 Jahren bereits ein erfolgreicher Künstler sein, als Performer in den verschiedensten Sparten Aufsehen erregen. Es ist möglich, mit 30 Jahren ein erfolgreicher Unternehmer sein, wogegen Athleten im selben Alter meist schon zum alten Eisen gezählt werden. – Und die Architekten? Mit 40 Jahren ist man noch dabei – so haben wir beschlossen.

Das berufliche Umfeld, in dem junge Architekten Fuss fassen möchten, hat sich im letzten Jahrzehnt stark gewandelt. Haben sich damit auch das traditionelle Berufsbild und das Selbstverständnis junger Architekten verändert? Wie sehen sich die Jungen selbst und wie positionieren sie sich, im grossen Markt und unter ihresgleichen? Solchen Fragen will dieses Heft nachgehen. Unsere Auswahl von zehn in der Schweiz tätigen Büros haben wir mit einem Team nach Indien ausgewanderter Schweizer ergänzt. Die Auswahl ist subjektiv und illustriert nicht politisch korrekt den schweizerischen Durchschnitt. Uns interessieren individuelle, zuweilen gegensätzlich positionierte Büros, die auf eigenen Wegen ihr berufliches Selbstverständnis, ihren Erfolg und ihr Auskommen suchen.

Sie alle präsentieren sich weitgehend selbst, indem sie von uns gestellte Fragen nach der Positionierung, nach der Organisation und Arbeitsweise und ihrer persönlichen Einschätzung allfälliger generationsspezifischer Aspekte beantworten. Eine eigene, von den Autoren ausgewählte Arbeit – ein bereits erstellter Bau oder ein Projekt – illustriert ihre Statements. Eigens für diese Folge erstellte Portraits des Münsinger Fotografen Jürg Ramseier unterstreichen die persönliche Note jedes Beitrags. Ein schwarzes Tuch kommt immer vor. Eine weitere Gemeinsamkeit aller Präsentierten: Das persönliche Engagement im Beruf ist bei allen gross; in allen Ateliers fliesst viel Herzblut; Opferbereitschaft und unbedingter Ernst, aber auch Aufbegehren, manchmal sanfte Rebellion und betont jugendliche Attitüden gehören dazu – wenn nicht bei den Jungen, wo denn sonst?

Anstelle einer eigentlichen Studie zum beruflichen Umfeld der Architekten haben wir Zahlen und Statistiken zusammengestellt, gleichsam rohe Angaben, die an sich überraschen oder Vermutetes bestätigen, die mannigfach miteinander versknüpft aber auch aufschlussreiche Beziehungen und Abhängigkeiten offenlegen. Das Terrain ist hart.

*Die Redaktion*